


8.

De ronde van Laken


N Verken het Koninklijke Laken per fiets: over de Heizelvlakte, door de achtertuin van Leopold II en voorbij het 18e-eeuwse paleis Schoonenbergh tot bij het oude dorp. Je volgt de sporen van de expansieplannen van Leopold II met privé-spoorlijn, militaire baan, fontein van Bologna, Chinees Paviljoen en Japanse Toren. Breng je eigen fiets mee!

 *Brukselbinnenstebuiten*

9.

De tuinen van de Bloemist


N Enkele jaren geleden werden de tuinen van de Bloemist mooi heringericht. Deze tuinen behelzen een siertuin voor Leopold II, een fraaie koloniale tuin en een Koninklijke groenten- en fruituin. Vlakbij ligt een van de mooiste bruggen van het gewest en welstellende burgers van toen schiepen hier een aangenaam woonkader.

 *Klare Lijn*

10.

Per tram naar de koning

N Met de tram, de bus en te voet vanuit het stadscentrum tot in Laken. Onderweg zie je hoe Leopold II zijn Brusselse projecten realiseerde met geld van het rubber uit Congo, de uitbouw van de Koninklijke as, de jachthaven in Laken, de fontein van Bologna, het Chinees Paviljoen, de Japanse Toren en de Koninklijke Serres.

 *Brukselbinnenstebuiten*

11.

Le Grand Tour: van China tot Japan

Le Grand Tour: de la Chine au Japon

The Grand Tour: from China to Japan

N Het Chinees Paviljoen en de Japanse Toren zouden de aanzet worden van een indrukwekkend ensemble, een soort inventaris van het wereldpatrimonium van exotische bouwstijlen. Een uitstekende weergave van het Oosten zoals de Europese kolonialisten in de 19e eeuw het droomden. Een bezoek en een fantastische reis naar een oosterse, imaginaire wereld.

F Le Pavillon Chinois et la Tour Japonaise constituent l'amorce d'un ensemble architectural impressionnant, sorte d'inventaire du patrimoine mondial exotique.

E The Chinese Pavilion and Japanese Tower form the start of a remarkable ensemble: a veritable inventory of world heritage and exotic architecture. An outstanding presentation of the Orient as it was envisaged by the European colonists of the 19th century. Join this fantastic voyage to an imaginary, oriental world.

 *Korei*

12.

De visionaire stad


La ville visionnaire

The visionary city

N Leopold II wilde van Brussel een grootstad maken en creëerde een stad met verschillende kijkassen, monumentale architectuur en nieuwe stadspoorten. Niet iedereen was in de wolven over de grootschalige projecten en Charles Buls gaf liever de burgemeestersjerp terug. Een wandeling van de Kruidtuin tot aan het Justitiepaleis.

F Dans son ambition de transformer Bruxelles en métropole, Léopold II a créé de nouvelles perspectives, imaginé des édifices monumentaux et redessiné les accès à la ville. Ces projets de grande envergure ne firent toutefois pas le bonheur de tous. Une promenade du Botanique au Palais de Justice.

E Thanks to King Leopold II's dynamic vision, Brussels evolved from a somewhat provincial town into a truly effervescent city offering unique skylines, monumental architecture and new city gateways. However, not everyone was over the moon with his enormous projects and Charles Buls even relinquished his position as mayor in protest. A walk from the Botanical Gardens to the Palace of Justice.

 *Korei*

17.4.2009 - 10.5.2009

Oh! Sire

Schrijf je in **Inscrivez-vous** **Register**

N Schrijf je in via het gratis nummer 0800 13 700. Reserveren kan tot 10 dagen voor de verkenning. Na reservatie krijg je de details voor de betaling via overschrijving en alle praktische info toegestuurd.

De vermelde prijzen zijn de prijzen per persoon. Een wandeling kost standaard 8 euro. Voor enkele verkenningen vragen we een supplement voor een toegangs- of vervoerticket. Wie zich inschrijft betaalt de totale prijs, inclusief dat supplement. Na inschrijving ontvang je een bevestiging met details over de plaats van afspraak en de bereikbaarheid.

F Inscrivez-vous en téléphonant au numéro gratuit 0800 13 700, jusqu'à 10 jours avant la date réservée. Après votre inscription, vous recevrez toutes les informations pratiques et les détails concernant le paiement par virement bancaire.

Les tarifs mentionnés représentent le tarif par personne. Une promenade coûte en moyenne 8 euros. Pour plusieurs promenades, nous demandons un supplément pour un billet d'entrée ou de transport. Lors de votre inscription à ces promenades, vous vous engagez à payer le prix total, suppléments compris. Après votre inscription, nous vous envoyons une confirmation et des informations détaillées sur le lieu de rendez-vous et le moyen d'y accéder.

E To register for any of the walks in this leaflet, simply call the toll free number 0800 13 700. You can register till 10 days in advance. After making your booking, you will receive details about the payment and practical information.

Listed prices are per person. The standard price for guided walks is 8 euros. For some walks we charge a supplement for an entry pass or transport ticket. Registration for the walks requires payment of the total price, including any such supplements. After registering, you will receive confirmation together with detailed information regarding the meeting place and accessibility.

N Passen de uren of data niet in je agenda? Geen nood, bij de gidsenverenigen kan je deze verkenningen ook reserveren op een zelfgekozen moment. Je vindt hun contactgegevens achteraan in deze folder.

F Si les heures ou dates ne vous conviennent pas, aucun problème! Vous pouvez également réserver votre promenade pour le moment de votre choix auprès des organisations de guides. Vous trouverez leurs coordonnées en fin de brochure.

E The listed times or dates not convenient? No problem. The respective guide associations let you book walks at a time that suits you. You will find their contact details at the back of this leaflet.

www.oh-sire.be

toer	tour	tour	N	F	E	datum	date	uur	heure	our	start	départ	start	durée	in	fin	durée	in	fin	duration	finish	prijs	prix	price
1.	<u>De koning exposeert, het Jubelpark</u>	<u>Le roi expose, le Parc du Cinquantenaire</u>	<u>The king exhibits, Cinquantenaire Park</u>	•	•	vrij	17.04	10u	10u	10u	Centraal Station	Gare Centrale	Central Station	2u30	Jubelpark	Parc du Cinquantenaire	Cinquantenaire Parc	€ 10	(€ 8 + € 2 vervoer/transport)					
				•	•	zo	26.04	10u	10u	10u														
				•	•	sat	02.05	14h	14h	14h														
				•	•	ven	08.05	10h	10h	10h														
2.	<u>Wandelen naar Congo</u>			•	•	vrij	17.04	18u30	18u30	18u30	Centraal Station	Centraal Station	Centraal Station	2u30				€ 8						
				•	•	za	25.04	16u	16u	16u														
				•	•	vrij	01.05	18u30	18u30	18u30														
				•	•	zo	10.05	16u	16u	16u														
3.	<u>De kolonie in promotie</u>	<u>La colonie en promotion</u>	<u>The promotion of the colony</u>	•	•	sam	18.04	11h	11h	11h	Jubelpark	Parc du Cinquantenaire	Cinquantenaire Park	3u	Hotel van Eetvelde	l'Hôtel van Eetvelde	the Hotel van Eetvelde	€ 14	(€ 8 + € 6 ticket)					
				•	•	zo	19.04	11u	11u	11u														
				•	•	sat	25.04	11h	11h	11h														
4.	<u>De koning en het dorp</u>			•	•	za	18.04	14u	14u	14u	Monument Leopold I, Laken	Monument Leopold I, Laken	Monument Leopold I, Laken	3u30	O.L.V.-Voorplein, Laken	O.L.V.-Voorplein, Laken	O.L.V.-Voorplein, Laken	€ 8						
				•	•	wo	22.04	09u	09u	09u														
				•	•	do	23.04	14u	14u	14u														
				•	•	za	25.04	14u	14u	14u														
				•	•	wo	29.04	09u	09u	09u														
				•	•	do	30.04	14u	14u	14u														
				•	•	za	02.05	14u	14u	14u														
				•	•	wo	06.05	09u	09u	09u														
				•	•	do	07.05	14u	14u	14u														
				•	•	za	09.05	14u	14u	14u														
5.	<u>Leopold II, koning-urbanist?</u>	<u>Léopold II, roi urbaniste?</u>		•	•	za	18.04	14u	14u	14u	Station Brussel-Zuid	Gare de Bruxelles-Midi	Station Brussel-Zuid	2u30	Station Brussel-Zuid	Gare de Bruxelles-Midi	Gare de Bruxelles-Midi	€ 10	(€ 8 + € 2 vervoer/transport)					
				•	•	ven	24.04	10h	10h	10h														
				•	•	za	03.05	10u	10u	10u														
				•	•	za	09.05	10u	10u	10u														
6.	<u>Schaarbeek, het omgeploegde dorp</u>			•	•	za	18.04	18u30	18u30	18u30	Centraal Station	Centraal Station	Centraal Station	3u	Josaphatpark	Josaphatpark	Josaphatpark	€ 10	(€ 8 + € 2 vervoer/transport)					
				•	•	vrij	24.04	18u30	18u30	18u30														
				•	•	zo	03.05	09u30	09u30	09u30														
				•	•	vrij	08.05	18u30	18u30	18u30														
7.	<u>Van Brussel naar Afrika</u>	<u>En route vers l'Afrique</u>	<u>Heading for Africa from Brussels</u>	•	•	dim	19.04	10u	10u	10u	Centraal Station	Gare Centrale	Central Station	2u30	Trammuseum	Musée du Tram	Tram Museum	€ 10	(€ 8 + € 2 vervoer/transport)					
				•	•	za	25.04	10u	10u	10u														
				•	•	sat	25.04	10h	10h	10h														
				•	•	vrij	01.05	10u	10u	10u														
				•	•	ven	01.05	10h	10h	10h														
				•	•	zo	10.05	10u	10u	10u														
8.	<u>De ronde van Laken</u>			•	•	zo	19.04	14u	14u	14u	Ingang Atomium	Ingang Atomium	Ingang Atomium	3u30	O.L.V.-Voorplein, Laken	O.L.V.-Voorplein, Laken	O.L.V.-Voorplein, Laken	€ 8						
				•	•	zo	26.04	14u	14u	14u														
				•	•	zo	03.05	14u	14u	14u														
				•	•	zo	10.05	14u	14u	14u														
9.	<u>De tuinen van de Bloemist</u>			•	•	zo	19.04	13u	13u	13u	Centraal Station	Centraal Station	Centraal Station	3u	Metrostation	Stuyvenberg	Stuyvenberg	€ 10	(€ 8 + € 2 vervoer/transport)					
				•	•	zo	26.04	09u45	09u45	09u45														
				•	•	za	02.05	09u45	09u45	09u45														
				•	•	za	09.05	13u	13u	13u														
10.	<u>Per tram naar de koning</u>			•	•	vrij	24.04	09u	09u	09u	Centraal Station	Centraal Station	Centraal Station	3u30	De Koninklijke Serres	De Koninklijke Serres	De Koninklijke Serres	€ 10	(€ 8 + € 2 vervoer/transport)					
				•	•	vrij	01.05	09u	09u	09u														
				•	•	vrij	08.05	09u	09u	09u														
11.	<u>Le grand tour: van China tot Japan</u>	<u>Le grand tour: de la Chine au Japon</u>	<u>The grand tour: from China to Japan</u>	•	•	dim	26.04	11h	11h	11h	Chinees Paviljoen	Pavillon Chinois	Chinese Pavilion	3u	Chinees Paviljoen	Pavillon Chinois	Chinese Pavilion	€ 13	(€ 8 + € 5 ticket)					
				•	•	sat	02.05	11h	11h	11h														
				•	•	za	09.05	11u	11u	11u														
12.	<u>De visionaire stad</u>	<u>La ville visionnaire</u>	<u>The visionary city</u>	•	•	sun	26.04	14h	14h	14h	Metro Kruidtuin	Metro Botanique	Metro Botanic	3u	Justitiepaleis	Palais de Justice	Palace of Justice	€ 8						
				•	•	zo	03.05	14u	14u	14u														
				•	•	dim	10.05	14u	14u	14u														

★ : deze wandeling loopt met een beperkt aantal deelnemers en garandeert extra comfort/pour plus de confort, cette

Oh! Sire

17.4.2009 - 10.5.2009

www.oh-sire.be

Een blik op de grandeur van Leopold II in Brussel

Un regard sur la grandeur bruxelloise de Léopold II

Grandeur in the Brussels of king Leopold II

N De opendeurdagen van de Koninklijke Serres en de 100ste verjaardag van het overlijden van koning Leopold II (1835-1909) vormen een uitgelezen aanleiding om deze vorst in de bloemetjes te zetten.

Koning Leopold II bouwde niet alleen de serres. Met zijn voorliefde voor grootschalige projecten, stedenschoon en landschapszorg bezorgde hij Brussel een keur aan indrukwekkende stadsgezichten en monumentale bouwwerken en maakte van Brussel een grootstad.

'Oh! Sire' biedt je een waaier van prachtverkenningen tijdens de periode van de openingsdagen van de Koninklijke Serres. Schrijf je in en maak kennis met de levensvisie van deze vorst. Wandel mee in de voetsporen van Leopold II.

F La période d'ouverture des Serres Royales et le centenaire de la naissance de Léopold II (1835-1909) constituent le moment idéal pour célébrer ce monarque.

Car la contribution de Léopold II à l'embellissement de Bruxelles ne se limite pas aux Serres de Laeken. Sa prédilection pour les projets de grande envergure, l'esthétique urbaine et la protection du paysage a doté la capitale d'un éventail d'édifices monumentaux et de paysages urbains prestigieux. Grâce à lui, Bruxelles s'est transformée d'une ville de province en une métropole.

'Oh! Sire' a composé un programme de promenades uniques pendant la période d'ouverture des Serres Royales. Inscrivez-vous et découvrez les joyaux architecturaux ainsi que le magnifique héritage urbanistique de Léopold II à Bruxelles.

Les promenades guidées en français sont indiquées avec F.

E The opening days of the Royal Greenhouses and the 100th anniversary of the death of Leopold II (1835-1909) are a fitting occasion to cast a spotlight on this Brussels grandeur and the man who was its greatest patron.

Leopold II not only gave Brussels its Greenhouses. His partiality to large-scale projects, passion for urban beauty and devotion to the landscape has furnished Brussels with a host of magnificent skylines and monumental buildings. He transformed Brussels from a provincial town to a genuine world city.

'Oh! Sire' comprises a programme of unique walks to coincide with the opening days of the Royal Greenhouses. Sign up for one of the many walks and discover the architectural wonders and magnificent skylines that are the legacy of Leopold II.

All English guided walks are marked with an E.

1.

De koning exposeert, het Jubelpark

Le roi expose, le Parc du Cinquantenaire

The king exhibits, Cinquantenaire Park

N Leopold II wilde dat de jonge natie België zich ook sterk profileerde als land in volle expansie. Het Jubelpark vormde het decor voor groots opgezette projecten zoals de Nationale tentoonstelling in 1880 en de Wereldtentoonstelling van 1897. Ga mee terug in de tijd van staal en glas en de 'grote uitvindingen'.

F Léopold II voulait que la jeune nation belge se profile clairement comme un pays en pleine expansion. Il conçut le Parc du Cinquantenaire comme décor pour des projets de grande envergure, comme l'Exposition nationale de 1880 et l'Exposition universelle de 1897. Remontez dans le temps, à l'époque du verre, de l'acier et des 'grandes inventions'.

E Leopold II was keen to show the world that the young nation of Belgium was one in the midst of expansion. The Cinquantenaire Park formed the backdrop to many grandiose projects such as the National Exhibition in 1880 and the World Fair of 1897. Join us as we go back to the time of steel and glass and 'great inventions'.



vtbKultuur-gidsen

2.

Wandelen naar Congo

N Leopold II was in 1885 de hele wereld te slim af toen hij het rijke Congo voor zich wist in te palmen. Rondom het paleis verzezen gebouwen voor de administratie van het wingewest. Nadat Congo een Belgische kolonie werd, richtten firma's somptueuze gebouwen op middenin het nationale machtscentrum. Een wandeling in en rond het Warandepark.



Klare Lijn

3.

De kolonie in promotie

La colonie en promotion

The promotion of the colony

N Leopold II wilde zich manifesteren met avant-garde architectuur en cultuur en tegelijkertijd via een koloniale tentoonstelling fondsen werven voor zijn kolonie. Zo werd hij de promotor van een nieuwe artistieke stijl: de art nouveau. Een bezoek aan het Tempeltje van de Menselijke Driften en het Hotel van Eetvelde, gebouwd door Victor Horta.

F Léopold II cherchait à s'exprimer par le biais de l'architecture et de la culture d'avant-garde, et en même temps à collecter des fonds pour sa colonie. Une visite du Pavillon des Passions humaines et de l'Hôtel van Eetvelde, construit par Victor Horta.

E King Leopold II was keen to stamp his mark through avant-garde architecture and culture while at the same time raising funds for his colonial forays with a colonial exhibition. Thus did the King become patron of a new artistic style: art nouveau. A visit to the Pavilion of Human Passions and of the Hotel van Eetvelde built by Victor Horta.



Korei

4.

De koning en het dorp

N Het dorp Laken. Begin 17de eeuw kwam aartshertogin Isabella er op bedevaart. In de 18de eeuw verscheen op de Schoonbergh een paleis. Maar, verandering kwam er vooral met de expansieplannen van koning Leopold II, met het Chinees Paviljoen, de Japanse Toren, en de serres,... Een wandeling tussen het Koninklijke Laken en het oude dorp in verdrukking.



Brukselbinnenstebuiten

5.

Leopold II, koning-urbanist?

Léopold II, roi urbaniste?

N "Eens ik er niet meer ben, zal de urbanisatie van Brussel nog veel moeilijker gaan," zei Leopold II in 1905. Had Leopold II wel een urbanistische visie? Een verkenning van Sint-Gillis, de gemeente waar ook zijn hoofdarchitect-urbanist Victor Besme woonde, als boeiende testcase. Wandel mee in de plannen van onze koning-urbanist langs lanen en parken.

F "Quand je ne serai plus de ce monde, l'urbanisation de Bruxelles deviendra plus difficile encore", prévoyait Léopold II en 1905. Le roi avait-il une réelle vision d'urbaniste? Prenons l'exemple passionnant de Saint-Gilles, où vivait d'ailleurs Victor Besme, son architecte-urbaniste en chef. Suivez les plans de notre roi urbaniste en flânant dans ses parcs et le long de ses avenues.



vtbKultuur-gidsen

6.

Schaarbeek, het omgeploegde dorp

N "Overal rondom ons maken de hoofdsteden ongelooflijke vooruitgang," poneerde koning Leopold II. Begin 20ste eeuw werd de pittoreske dorpskern van Schaarbeek omgeploegd en kwam er een brede, uitwaaiierende laan met statige herenhuizen, terwijl privétuinen aaneengereggen werden tot een van de fraaiste parken van het gewest. "De koning is tevreden!".



Klare Lijn

7.

Van Brussel richting Afrika,

de Tervurenlaan

En route vers l'Afrique,

L'Avenue de Tervuren,

Heading for Africa from Brussels,

Avenue Tervuren

N Leopold II liet de Wereldtentoonstelling van 1895 met 2 jaar uitstellen omdat de Tervurenlaan nog niet klaar was. Die laan moest de 2 sites van de expo - het Jubelpark en Tervuren - met elkaar verbinden. De majestueuze laan loopt door een prachtig decor van architectuur en parken. Stap mee naar het zuiden, richting Afrika ...

F En 1895, le chantier de l'Avenue de Tervuren n'est toujours pas achevé. Dès lors, Léopold II décide de reporter de deux ans l'Exposition universelle. Cet axe devait réunir les 2 sites de l'exposition, à savoir le Parc du Cinquantenaire et la commune de Tervuren. L'avenue majestueuse traverse un décor somptueux d'édifices et de parcs. Suivez-nous vers le sud, en route vers l'Afrique...

E Leopold II postponed the 1895 World Fair for two years in order to complete construction works on the Avenue Tervuren. The avenue was to form the link between the fair's two main sites: Cinquantenaire Park and Tervuren. This majestic avenue takes in some truly splendid architecture and parks. Join the walk southwards, towards Africa...



vtbKultuur-gidsen

Oh! Sire

17.4.2009 - 10.5.2009

www.oh-sire.be

17.4.2009 - 10.5.2009

Oh! Sire

Een blik op de grandeur van Leopold II in Brussel

Un regard sur la grandeur bruxelloise de Léopold II

Grandeur in the Brussels of king Leopold II

N Oh! Sire is een samenwerking tussen Onthaal en Promotie Brussel (OPB) en vier Brusselse gidsenverenigingen: Brukselbinnenstebuiten, Klare Lijn, Korei en vtbKultuur-gidsen. Die nemen je mee op verkenning door Brussel en tonen de stad elk vanuit hun eigen specialiteit en invalshoek.

Op www.oh-sire.be vind je meer informatie over de verschillende partners.

F Oh! Sire est une collaboration entre Onthaal et Promotie Brussel (OPB), qui assure la promotion d'un éventail d'activités culturelles néerlandophones dans la capitale, et quatre organisations de guides bruxelloises : Brukselbinnenstebuiten, Klare Lijn, Korei et vtbKultuur-gidsen. Ces organisations se réjouissent de pouvoir refléter la ville chacun à travers sa propre spécialité.

Visitez www.oh-sire.be pour plus d'informations sur tous les partenaires.

E Oh! Sire is the result of a collaboration between Onthaal et Promotie Brussel (OPB) - promoting Dutch cultural initiatives in the city - and four of Brussels Guide Associations: Brukselbinnenstebuiten, Klare Lijn, Korei and vtbKultuur-gidsen. These associations create each a unique view on Brussels in their guided tours.

Check www.oh-sire.be for further information about all the partners.

Onthaal en Promotie Brussel (OPB)

www.uitinbrussel.be - T 0800 13 700 - info@uitinbrussel.be

Brukselbinnenstebuiten

www.brukselbinnenstebuiten.be - T 02 218 38 78 - bruksel@skynet.be

Klare Lijn

www.klarelijn.be - T 0493 50 40 60 - info@klarelijn.be

Korei

www.korei.be - T 02 380 22 09 - korei@skynet.be

vtbKultuur-gidsen

www.vtbkultuur.be - T 03 224 10 52 - info@vtbkultuur.be

www.oh-sire.be